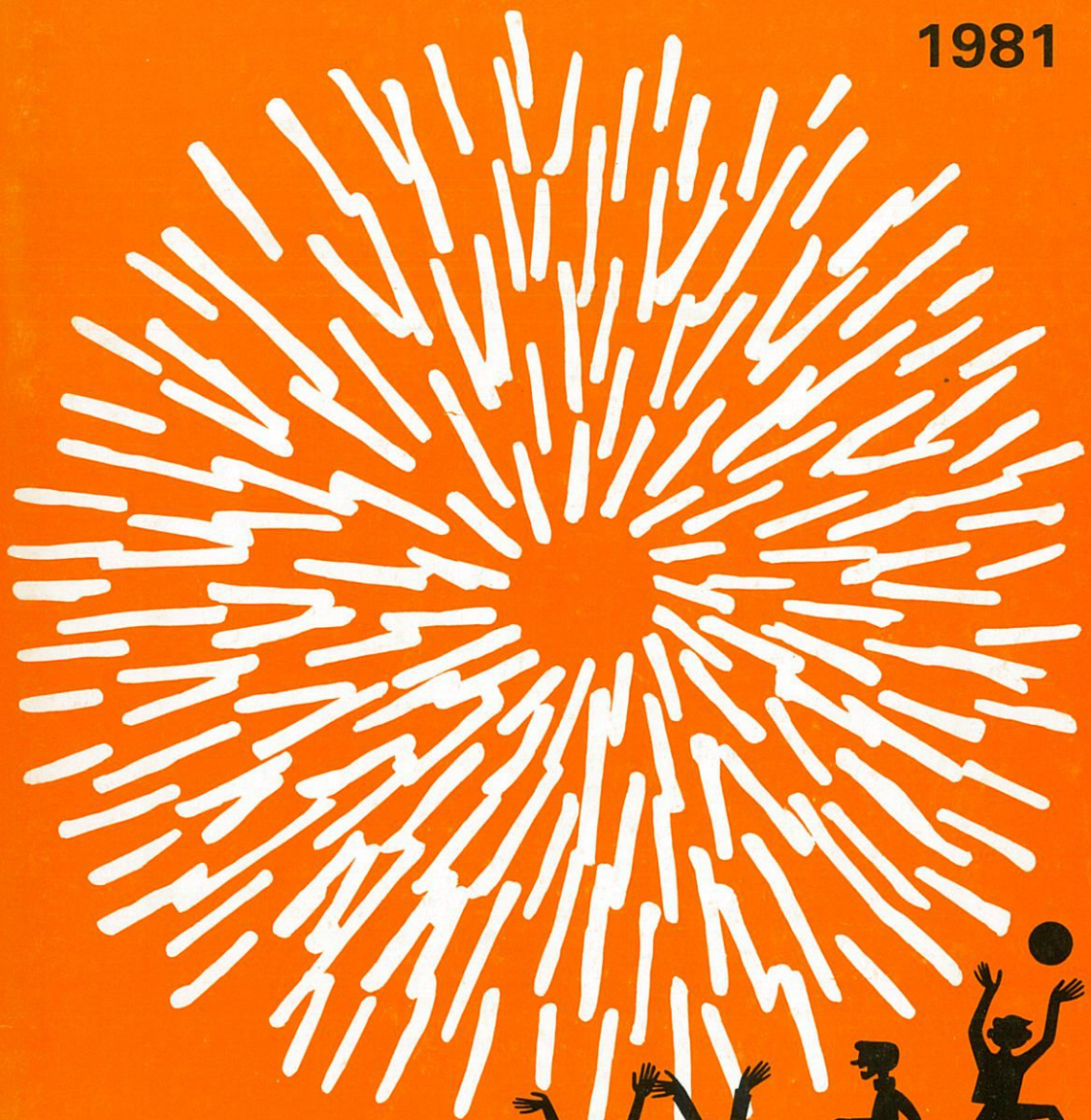


1981



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



Hôtel du Rhône GENEVE

En plein centre, sur les rives tranquilles du Rhône
Tout premier rang. Parking privé

Spécialement conçu pour accueillir dans ses salles
climatisées conférences, congrès, réunions
diverses, expositions et banquets,
déjeuners d'affaires privés

**Spécialités gastronomiques à la Rôtisserie
« LE NEPTUNE »**

Membre du Club Prosper Montagné

R. A. LENDI, Adm. Dir. général
Tél. **31 98 31** - Télégramme Rhonotel

Télex 22 213 CH





Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1980

présenté lors de l'assemblée générale
du 4 mars 1981 à la Rippe

Mesdames, Messieurs, chers collègues et amis,

Mon premier septennat de présidence s'achève mais, contrairement à nos voisins et amis français, dans notre colo les candidats à la présidence ne se bousculent pas au portillon; cela dit, n'anticipons pas sur l'ordre du jour.

Beaucoup de sujets de satisfaction pour ce 74^{ème} exercice de notre colonie de Saint-Gervais. Tout d'abord un séjour d'été absolument merveilleux. La recette en est simple: vous prenez un directeur inventif, une équipe pédagogique soudée, compétente et joyeuse, un chef de cuisine en or alliant calme olympien à gentillesse et ponctualité, vous ajoutez une équipe d'intendance qui effectue un travail énorme sans jamais se plaindre et vous obtenez tout naturellement:

*des enfants heureux et
un comité satisfait.*

Comme nous avons déjà appliqué cette recette depuis deux ans, en lui ajoutant toutefois de petits ingrédients supplémentaires, par exemple les planches à voile, un équipement labo-photo, il s'ensuit que la publicité de bouche à oreille fonctionne entre enfants et parents et nous obtenons un taux d'occupation qui approche le 100%, malgré le fait que nous avons maintenu la formule éprouvée des séjours à la carte, permettant aux parents de choisir les dates qui leur conviennent le mieux.

Autre grand sujet de satisfaction: la lettre que nous avons reçue de Monsieur André Chavanne au nom du Conseil d'Etat, en date du 28 janvier 1981, nous accordant une part importante du financement de notre projet d'équipement sportif sous forme d'avance sur locations.

LAX

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

Schira & Keckeis SA

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève

Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B

Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 1201 GENÈVE
En face des Grands Magasins « La Placette »

Téléphone 32 22 66

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS — BILANS — IMPÔTS

20, rue du Marché

Tél. aut. 21 42 88



**PATEK
PHILIPPE**

GENÈVE

Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève.

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône

Activité du comité

Celui-ci s'est réuni 9 fois avec une fréquentation moyenne de 15 membres. Notre vice-président Jean Blanc a présidé la séance du 9 juillet, votre serviteur étant en Afrique pour raisons professionnelles. Nous avons encore tenu deux séances de bureau et deux séances de travail à La Rippe. Notre comité est représenté au comité de la Fédération des colonies de vacances par notre 2ème vice-président Fernand Brun. Nous soutenons activement les initiatives de M. Charles Schleer, président de la Fédération des colonies et le remercions pour le travail qu'il accomplit avec beaucoup de discernement, plaidant inlassablement la cause de nos colos auprès des autorités. Nous lui devons en particulier une augmentation des subventions accordées et nous souhaitons que ses efforts pour assurer la présence de nos colos lors de l'exposition Loisirama aboutissent.

Préparation du séjour 1980:

Elle a été grandement simplifiée par le fait que M. Gérard Eche a pu reprendre la direction des deux séjours et, de plus, avec une grande partie des monitrices et moniteurs de l'année précédente. Avec une telle équipe, nous avions la certitude que tout se passerait très bien. M. Eche a les capacités et l'intelligence voulues pour assumer cette tâche qui n'est pas toujours facile. Tout a marché à merveille et dans la bonne humeur. Pourtant rien n'est jamais gagné d'avance. Une petite faille lors des inscriptions «nouvelle formule» nous a fait accepter quelques enfants un peu trop jeunes et en particulier une petite fille de moins de 4 ans, mais heureusement assez débrouillarde pour son âge. En accord avec l'équipe pédagogique, nous avons décidé de l'accepter quand même; cela s'est traduit par un certain surcroît de travail, mais l'équipe étant bien organisée, elle s'en est tirée avec une remarquable aisance.

Séjour 1980

L'effort important fourni pour mettre sur pied un nouveau système d'inscription a été payé de retour, puisque nous avons dû annoncer le premier séjour complet. Celui-ci était fixé du 3 au 26 juillet et accueillait 93 enfants avec 1.865 nuitées. Le deuxième séjour du 28 juillet au 16 août était fréquenté par 71 enfants représentant 1.334 nuitées. 21 enfants sont restés pour les 2 séjours. Au total donc 143 enfants ont passé leurs vacances dans notre colonie avec 3.199 nuitées. Il faut remonter jusqu'en 1977 pour trouver un pareil succès. Devant l'afflux d'inscriptions pour certaines périodes, nous avons été amenés à dépasser la capacité réduite que nous nous étions volontairement fixée à 80 enfants, alors que notre autorisation d'exploiter est valable pour 96 enfants et que nous disposons de l'équipement en conséquence. L'ambiance ayant été excellente, on ne peut pas dire que ce plus grand nombre d'enfants ait nuit à la qualité des séjours, au contraire. Seul le travail en a été augmenté. J'en profite ici pour remercier très chaleureusement et en bloc toute l'équipe pédagogique, l'équipe de cuisine et l'équipe de lingerie pour leur dévouement, leur compétence et leur gentillesse. Un merci tout spécial à Gérard Eche, le directeur, et Paul Bussard, le chef de cuisine. Ils sont appréciés de tous et se sont une fois de plus surpassés.

Les activités ont été nombreuses et variées; elles sont présentées en option aux enfants; rien n'est imposé. Généralement tout se passe spontanément. Toutefois, la tâche de l'équipe pédagogique consiste à établir un certain équilibre entre les activités sportives et les activités plus statiques, ou encore à donner le petit coup de pouce à un enfant trop indécis ou tout simplement trop paresseux. Je citerai au passage, outre les divers ateliers de travaux manuels ou artistiques, le labo-photo, la planche à voile, les courses dans le Jura avec séjour au chalet de Potraux, les visites au berger sur l'alpage, les échanges d'enfants avec la colo Kléber Colombes située sur France, etc.

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan



L'état de santé des enfants a été bon, les accidents peu nombreux et rapidement maîtrisés par notre infirmière, Mlle Monique Coustan.

L'économat a été assuré, comme précédemment par Jean Schneider et Richard Bauer, membres de notre comité. Je les remercie très vivement pour leur travail efficace, ponctuel et dévoué. Je ne peux que répéter les éloges décernés l'année dernière.

Enfin, Raymond Sieber, membre de notre comité et habitant La Rippe, parfait connaisseur de la région et de ses possibilités, a été d'un précieux secours pour le directeur lorsqu'il s'agissait d'organiser une excursion, un bivouac ou séjour à l'alpage. Je le remercie vivement pour sa collaboration active.

Préparation séjour 1981:

Il s'annonce tout aussi prometteur que la cuvée 1980. En effet, notre équipe pédagogique est déjà partiellement sous contrat. Malheureusement les nouvelles activités professionnelles de Gérard Eche ne lui permettent plus de reprendre la barre, mais il s'est arrangé pour assurer la relève. Un de ses anciens adjoints, Pascal Bentz, pourra prendre la direction des deux séjours.

Une séance préparatoire a déjà eu lieu en collaboration avec Gérard Eche qui gardera, dans la mesure des possibilités que lui laissent ses nouvelles occupations, un œil bienveillant sur notre colo. Mais nous savons déjà que nous pouvons avoir confiance en l'équipe 1981 qui sera composée d'un grand nombre d'anciens moniteurs. L'équipe de lingerie est également confirmée. M. Bussard nous a déjà assurés de sa collaboration pour un séjour au minimum pour autant que sa santé le lui permette. Côté matériel, nous envisageons l'achat d'un certain nombre de sacs de couchage.

Inscriptions:

La nouvelle formule, mise en place l'année dernière, s'est révélée efficace; elle consiste simplement à diffuser par voie de tracts, d'affiches ou de presse, le numéro de téléphone d'une permanence téléphonique, qui ne peut évidemment pas donner de renseignements détaillés,

1880

1980

100 ans au service de la clientèle suisse

LA FONCIÈRE ASSURANCE

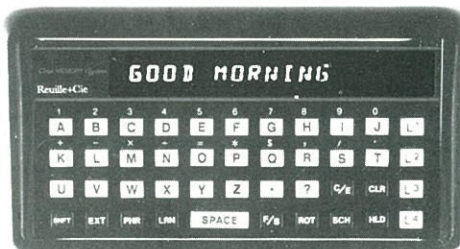
34, rue de Candolle

1211 Genève 11

Tél. 29 02 44

Reuille & Cie *ELECTRONIC*

FA 300
le plus connu,
le plus perfectionné
et le plus
extraordinaire
mini-ordinateur
de traduction



nouvelles mémoires double capacité
de 3000 mots disponibles en 5 langues.
Les autres modules sont disponibles en **15 langues**.
Il existe également des modules de jeux
éducatifs, diététique, guide des vins...

Nom
Prénom

Adresse

C.P.

Je désire recevoir
 une documentation détaillée (sans engagement)
sur le FA 300

Grand-Montfleury 6
1290 Versoix/Genève

(022)55 4796

mais qui note les coordonnées des parents; ceci nous permet de transmettre à ces personnes un dossier informatif avec formulaires d'inscription. Nous avons donc conservé le système pour l'été prochain en y apportant quelques retouches mineures.

Relations avec l'école en plein air du SMP:

Les problèmes d'intendance sont importants; nous savons gré à l'équipe d'enseignants du Service Médico-Pédagogique, et plus particulièrement à M. Pierre Wuthrich, de l'esprit de coopération dont elle a fait preuve à notre égard. Nos moyens financiers réduits ne nous permettent malheureusement que de faire face à l'essentiel en ce qui concerne l'entretien des locaux. Début juin 1980, un certain nombre d'entre nous ont participé à une réunion informelle avec les jeunes enseignants du SMP, afin d'échanger nos expériences et de mieux faire connaître les motivations de nos colonies. Les discussions furent d'un haut niveau. Des approches différentes pour atteindre un but finalement assez voisin. La mise en place et le repli du matériel colo-école occasionnent un travail important, qu'il est apparu nécessaire de mieux structurer. Lors d'une séance de travail réunissant MM. D. Aubert, chef du service des écoles, A. Lavergnat, sous-chef du service des écoles, P. Wuthrich, directeur, Chs. Pellet, membre d'honneur de notre comité et moi-même, nous avons conclu un accord pour régler l'aspect technique et financier de cette opération. Je me plais à relever ici l'excellent esprit de coopération et tout l'intérêt porté à notre colonie par nos interlocuteurs.

Entretien de nos bâtiments et du parc

Durant l'exercice, nous avons entrepris une série de travaux de peinture dans l'ancien bâtiment, notamment au réfectoire; cette action est à poursuivre. Un certain nombre de machines ont nécessité des réparations coûteuses.

Nous remercions notre gardien-concierge M. Massa et son épouse pour leur travail consciencieux et les félicitons pour la magnifique décoration mise en place lors de notre soirée d'Escalade. Nous leur promettons pour bientôt un nouveau jeu de clés pour remplacer les anciens cylindres devenus récalcitrants avec l'âge.

Côté parc, nous remercions vivement le service des Parcs et Promenades de la Ville de Genève, dirigé par M. Chs. Babel, pour les plantations de pins sylvestres effectuées.

Nous remercions également le Contrôle financier cantonal et le Département des travaux publics qui nous ont donné et amené un ancien mobilier de jardin de l'école des Bougeries qui sera très utile dans notre parc.

Projet d'équipement sportif avec pataugeoire:

Il s'agit là d'une longue histoire, bien compliquée de surcroît. J'étais certain de pouvoir vous annoncer que les travaux de notre aménagement sportif allaient enfin être mis en chantier. Pendant 4 longues années, nous avons préparé étape par étape ce projet qui nous tient tant à cœur. En effet, en 1977 déjà, nous avons organisé la soirée «Des chiffres et des lettres» avec une propagande parallèle auprès des entreprises et commerçants du quartier de St-Gervais et sensibilisé nos membres philanthropes pour obtenir les fonds nécessaires à cette réalisation. De longues tractations se poursuivaient avec l'Etat et la Ville de Genève, copropriétaires des deux parcelles sur lesquelles seront édifiés les aménagements sportifs projetés.

Contraints de différer, pour des raisons financières, la solution qui nous paraissait la mieux appropriée aux besoins, nous avons repris notre étude dans le sens souhaité par les autorités. Est né de ce travail un projet plus modeste et moins coûteux, prévoyant la création de terrains de sports et la construction d'un bassin de jeux aquatiques à ciel ouvert. Ce projet a reçu l'aval



**Son restaurant
français**
Jean Treffort, cuisinier Diner en musique
**Son bar-grill
"Le Relais"**
Rôtisserie
Sa grande brasserie
P Grand parking souterrain dès 1981 P
Propriétaire: J. E. Schild

**Roger Simond
Tannay**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

ENTREPRISE

B. BERTOLI

MAÇONNERIE

PARCS — JARDINS

GÉNIE CIVIL

Téléphone 92 61 87

27, av. du Gros-Chêne — Onex



HOTEL SUISSE

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



du Conseil d'Etat. Nous espérons obtenir prochainement celui de la Ville. La demande d'autorisation de construire, déposée à la Municipalité de La Rippe, ne pourra malheureusement pas recevoir une réponse immédiate. La décision n'interviendra qu'après l'acceptation du remaniement du plan de zones actuellement en cours dans la commune.

Il va de soi que nous ne désespérons pas pour autant. Ce projet doit trouver sa réalisation.

Un équipement sportif est aujourd'hui plus indispensable que jamais dans une colonie de vacances. La jeunesse actuelle est confrontée à tant de difficultés que souvent l'angoisse ou le désarroi la gagnent. La pratique d'un sport est alors un soutien essentiel. Les enfants mis en colonie durant trois semaines doivent pouvoir se défouler à l'extérieur tous les jours. Cette pataugeoire, ces aires de jeux ne serviront pas uniquement à nos petits colons, mais également aux enfants de l'école en plein air et aussi aux écoliers de La Rippe.

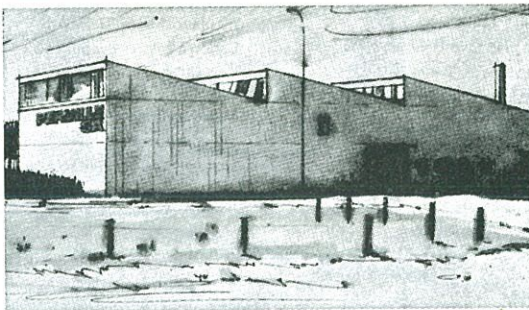
Contact avec les autorités:

Nous remercions très vivement nos autorités et tout particulièrement Monsieur A. Chavanne, président du Conseil d'Etat et Monsieur Bernard Willemin, secrétaire général au Département des Finances, pour leur compréhension de nos problèmes.

Nous savons que Monsieur G.-O. Segond, Conseiller administratif de la Ville de Genève et membre de notre comité, suit de près les problèmes complexes de la jeunesse en Suisse, et nous le remercions très chaleureusement pour l'attention qu'il voue à notre colonie. Sans les subventions officielles de la Ville de Genève, de l'Etat et des Communes, nous ne pourrions offrir des séjours à des prix raisonnables et cela malgré la modicité des indemnités que nous versons à nos monitrices et moniteurs.

Nos contacts avec la municipalité de La Rippe se sont poursuivis. Nous savons que le Syndic, Monsieur André Melly, et sa municipalité sont des amis de notre colonie et qu'ils sont favorables à notre projet d'équipement sportif aussi comptons-nous sur eux pour aplanir le plus rapidement possible les difficultés administratives. Nous les en remercions vivement par avance.

Perville SA Gland



Eaux minérales, vins, liqueurs en gros

Dépositaire de la Brasserie Feldschlösschen

Dépositaire Sunlight

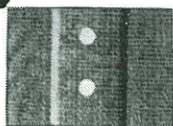
Lever Industrie, gros consommateurs

Tél. 022/64 24 54 - 55 - 56



Derma Plast

La différence
avec un pansement ordinaire
se remarque au plus tard
au moment où vous l'enlevez



DermaPlast = Trade Mark



Gay frères

Manufacture de bracelets
et chaînes pour montres
à Genève depuis 1835

Membres philanthropes:

Après plusieurs années très favorables, un certain fléchissement de leur contribution est à noter cette année. Un grand merci à tous nos fidèles donateurs. On ne répétera jamais assez que chaque don, petit ou gros, selon les possibilités, est apprécié, qu'il soit en espèces, en prestations ou en produits alimentaires. Nous avons perdu cette année un éminent membre philanthrope, Jacques Timey, membre de notre comité qui a contribué par une aide financière importante à la construction du Pavillon Marc Timenovitch.

Peu après notre dernière assemblée générale, nous avons eu la tristesse d'apprendre le décès, suite à une longue maladie, de notre collègue Alfred Salzman. Il avait participé pendant plus de 40 ans à notre activité et présidé notre comité en 1959 et 1960.

Pour conclure:

Je voudrais tout d'abord lancer un appel pour le recrutement de quelques nouveaux jeunes membres du comité, venant épauler et entourer ceux qui nous ont rejoints. Ils assureront la relève indispensable. D'autre part, je vous rappelle que le septennat n'est pas de règle chez nous, alors candidats à la présidence, manifestez-vous!

Je rappellerai pour finir un petit indice bien significatif de la qualité de nos prestations: j'ai appris que plusieurs enfants venus au 1er séjour ont absolument tenu à revenir rendre visite à la colonie pendant le second séjour. Certains sont même restés pour la nuit. Plus que des mots ou des compliments, ces faits parlent d'eux-mêmes. Nous pouvons en être légitimement fiers et je reporte cette satisfaction sur vous tous, amis et membres du comité, pour toute l'aide que vous m'avez accordée, pour votre travail bénévole et pour l'excellent esprit qui n'a cessé de régner parmi nous.

Michel BUFFO

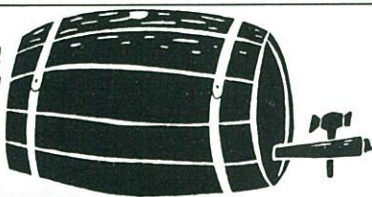


Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY - 1, ch. des Palattes - Tél. 42 14 68
GENEVE - 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltbold

Maison fondée en 1922

Tél. at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12 bis

1227 Carouge

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

CHARBONS — BOIS — HUILE DE CHAUFFAGE

AVENUE DE FRONTENEX 32 — Téléphone 35 15 30



Extraits du rapport de M. Gérard Eche

Directeur

LA RIPPE 1980

Je n'ai point voulu cette année discourir sur quelques orientations idéologiques, encore moins entamer une description exhaustive de nos activités ou ateliers au risque d'être trop poncif, mais plutôt vous faire partager une ambiance

«Cet après-midi je me suis inscrit à la planche. Et toi? » «Viens avec nous à la Baudichonne, y'a le berger et puis tu sais Pierre m'a dit qu'il avait trait les vaches et fait un feu de camp.»

«Et si on allait à Potraux?»

«Potraux! cela ne me dit rien... il fait froid... mais remarque y'a paille et puis les nanas de Kléber Colombes! » «Ouais... Tiens à propos de Kléber, tu sais que jeudi prochain il y a une kermesse à Divonne... Il faudra également faire une équipe de foot...»

Pris dans le vif, ce dialogue ressemble étrangement à la nature des propos que les enfants de la Rippe ont pu échanger pendant leurs vacances. Cependant, même si je n'ai pu recueillir les quelques signatures cautionnant ces bribes de dialogue, j'affirme que de nombreux enfants conversaient sur ce mode.

En effet, l'intensification des échanges avec le centre français de Kléber Colombes a permis aux enfants de nombreuses rencontres et des activités diverses.

Témoins les escapades de trois jours en territoire français au chalet de la Grand Blan, les kermesses, les rencontres sportives, les camps sous tentes malgré les caprices du climat.

Témoins également les séjours à Potraux ou à la Baudichonne où le mixage international du personnel pédagogique a requis une approbation unanime.

Le concours de cette colonie française nous fut également très précieux pour la pratique de la planche à voile:

Leur canot à moteur était à notre disposition et venait ainsi renforcer notre dispositif personnel de sauvetage.



Tous les imperméables, Trench-coats

BURBERRYS

pour Madame et Monsieur

Carnaval de Venise

GENEVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

Charcuterie - Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 - Tél. 32 36 49

tn **tavelli
noverraz
sa**

*Aciers
Métaux
Tubes
Fontes
Plastiques
Ferrements
Outillage*

25, Chantepoulet - Tél. 32 90 20

Notons par ailleurs que l'engouement suscité par l'activité planche à voile n'avait pas perdu de son allant d'une année sur l'autre. A quand la traversée de l'Atlantique en planche à voile.....???

Nul n'est besoin de s'attarder sur les activités dites d'intérieur, juste repos compensateur, où chacun a pu développer ses talents d'artiste tant les possibilités étaient variées et la disponibilité des moniteurs à propos.

Des sketches et situations provoqués firent l'objet de comptes rendus photographiques. L'attrait pour l'atelier photo: les réalisations des enfants ont promu l'attrait pour cet atelier, aussi, un matériel plus performant sera-t-il en place dès l'année prochaine.

L'intensité et le rythme de l'ensemble de nos activités nous ont incités cependant à tempérer ce courant: innovations et découvertes venaient alors de l'extérieur...

Nous avons ainsi accueilli un groupe théâtral ambulante, un ensemble instrumental et des bénévoles radieux de pouvoir faire partager aux enfants leur plaisir pour le cinéma.

Bouleverser la cadence des repas et le choix des activités se traduisait par des journées pique-nique, des feux de camps où chacun avait le loisir de piquer sa saucisse par l'une ou l'autre de ses extrémités, par des soirées exceptionnelles; le 1er août, enfin par la fameuse journée à l'envers, ou de la façon de consommer l'émincé de porc à 8 heures le matin.

* * *

Le déroulement satisfaisant de ce séjour 80 à la Rippe n'est pas le fait du hasard ni même de la clémence relative des cieux, mais résulte davantage d'une participation dévouée de l'ensemble du personnel du centre.

70% du personnel pédagogique revenait au minimum pour la deuxième fois à la Rippe.

La cuisine était la même: Paul sur qui on ne tarira jamais assez d'éloges, ses aides, d'une grande efficacité.

Henriette, notre lingère, dont l'investissement à la tâche nous la faisait qualifier de sommité en sa matière.

Les prestations et l'aide de mes différents adjoints: Annie, Annick, Pierre et Alain témoignèrent leur attachement profond à la vie du centre.

Annick, l'infirmière, est à féliciter particulièrement. Son dévouement professionnel exercé parfois au détriment de sa propre santé, ainsi que l'assistance sporadique dispensée par les médecins rattachés au centre vinrent à bout des rougeoles, rubéoles et autres maladies infantiles.

Voilà traitées d'une façon lapidaire les conséquences d'un travail préparatoire de 6 mois émaillé d'échanges, de joutes oratoires, et de planifications.

Je me flatte aujourd'hui d'avoir pu consacrer 2 années à la Rippe sans que ce travail soit synonyme de contrainte et d'abnégation.

Je souhaite dès maintenant que la pérennité de ce centre soit assurée, sans doute avec d'autres individualités mais dans une harmonie communicative et pragmatique.

Toute ma sympathie

G. ECHE

**GRAND CHOIX
DE VOITURES,**

*de Fiat 127 à Mercedes 250
(tous derniers mod.)*

Véhicules utilitaires,

*p. ex. Ford Transit,
VW LT 31*

Tarifs avantageux

Auto Location interRent
Genève, rue de Lausanne 20
Genève, Airport  3191 60

hofstetter



sports

corraterie 12-14

genève

**vous conseille
et vous équipe**

Pour toutes vos assurances :

LA SUISSE Générale

Assurances

Agence générale de Genève

28, bd du Pont-d'Arve

Métroz & Mauron

Case postale 140 – 1211 Genève 4

Tél. 29 54 33

Comité pour 1981

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4, 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membre d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaf 79, 1216 Cointrin	98 93 10
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève	31 15 40
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	92 61 32
<i>Secrétaire-archiviste:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire adjoint:</i>	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
<i>Trésorier:</i>	Sullam Pierre, Communes-Réunies 58, 1212 Grand-Lancy	94 94 05
<i>Responsable des inscriptions:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	92 61 32
<i>Economés:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Pellet Charles, avenue Louis-Casaf 79, 1216 Cointrin	98 93 10
	Dr G. Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63
	Ravel Marie-Louise, chemin du Vieux-Vésenaz, 1222 Vésenaz	52 24 12
	Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
<i>Commission d'entretien des bâtiments:</i>	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette	47 03 00
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	32 36 54
<i>Entretien et surveillance des bâtiments:</i>	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac, 1290 Versoix	55 49 66
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1209 Genève	46 07 67
	Bogliano Pierre, chemin des Rasses 9, 1255 Veyrier	84 15 32
	Bonnant Pierre, Clos du Môlan 14b, 1224 Chêne-Bougeries	36 32 94
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy	59 11 79
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 26 72
	Gysin Otto, rue de Contamines 31, 1206 Genève	46 57 29
	Hofstetter Ernest, Corraterie 12-14, 1204 Genève	21 85 11
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	36 13 93
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Genève	28 02 47
	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29, 1206 Genève	46 80 71
	Pesson J.-Ch., rue Pierre-Fatio 17, 1204 Genève	36 74 50
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny	52 22 95
	Richard Clovis, rue Blavignac 9, 1227 Carouge	43 62 50
	Rychner Georges, rue Pierre-Fatio 6, 1204 Genève	21 60 77
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	34 46 45
	Sanz Neige, rue de l'Aubépine 10, 1205 Genève	21 62 08
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Simond Léon, Tannay, 1295 Mies	76 10 52
	Studli Jean, rue du Vélodrome 12, 1205 Genève	28 00 05
	De Tscharnier Elisabeth, rue Cingria 10, 1205 Genève	21 24 70
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. Liniger et Petitpierre	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



SAGECO FIDUCIAIRE S.A.

*Gestions de comptabilités
fiscalités, contrôles, revisions*

Pierre Sullam

Administrateur — Trésorier de la Colonie de Vacances
de Saint-Gervais

11, rue Général-Dufour — 1204 Genève — Tél. 21 56 66



SAGECO INFORMATIQUE S.A.

analyse, programmation, organisation

INSAT

Vente, Service technique

11, rue Général-Dufour — 1204 Genève — Tél. 21 56 66



Compte d'exploitation de l'année 1980

PRODUITS

Participation parents	Fr.	58 701,90
Dons	Fr.	14 800.—
Subventions	Fr.	10 901,35
Loyer + locations	Fr.	40 530.—
Intérêts	Fr.	697,75

Fr. 125 631.—

CHARGES

Alimentation	Fr.	28 007,30
Entretien	Fr.	27 281,40
Achat mat. + mobilier	Fr.	858,50
Salaires + déplac.	fr.	39 916,20
Frais généraux divers	Fr.	5 882,40
Frais médicaux	Fr.	1 777,55
Assurances	Fr.	5 550,60
Loisirs	Fr.	5 893,90
Frais piscine	Fr.	10 000.—

Fr. 125 167,85

Excédent des recettes Fr. 463,15

Fr. 125 631.—

Fonds «Marc Timenovitch»

RECETTES

Solde au 31.12.79	Fr.	23 260,25
Versements	Fr.	2 600.—
Intérêts	Fr.	348,10

fr. 26 208,35

DÉPENSES

Solde au 31.12.80 Fr. 26 208,35

Fr. 26 208,35

Fonds matériel et rénovation

RECETTES

Solde au 31.12.79	Fr.	16 153,80
Versements	Fr.	13 000.—
Intérêts	Fr.	295,70

Fr. 29 449,50

DÉPENSES

Utilisation fr. 12 741,80

Solde au 31.12.80 Fr. 16 707,70

Fr. 29 449,50

Fonds piscine

RECETTES

Solde au 31.12.78	Fr.	58 924,90
Versements	Fr.	40 000.—
Intérêts	Fr.	985,75

Fr. 99 910,65

DÉPENSES

Utilisation Fr. 25 666,40

Solde au 31.12.80 Fr. 74 244,25

Fr. 99 910,65

Fonds matériel pédagogique

RECETTES

Solde au 31.12.79	Fr.	7 567,25
Versements	Fr.	2 500.—
Intérêts	Fr.	78,25

Fr. 10 145,50

DÉPENSES

Utilisation Fr. 2 200.—

Solde au 31.12.80 Fr. 7 945,50

Fr. 10 145,50



**London House
adam's vêtements
Genève**

Pl. St Gervais 022/32 45 30

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de St=Gervais*

PHARMACIE PLAZA

Y. et M. GRIMM
Pharmaciens

21, rue du Cendrier
1201 GENÈVE — Téléphone 32 36 11

JAQUES - OPTICIENS

Maitres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

PEYER S.A.

**Quincaillerie — Outillage
Ferrements de bâtiments
Articles de style en laiton
et fer forgé**

18, rue de Veyrier, 1227 Carouge
Téléphone (022) 43 66 38

Bilan au 31 décembre 1980

ACTIF

Chèques postaux	Fr.	3 422,70
Banques	Fr.	126 041,40
Impôt anticipé	Fr.	674,55
Bâtiment	Fr.	1.—
		<hr/>
		Fr. 130 139,65

PASSIF

Capital	4 570,70	
Excédent des recettes	463,15	Fr. 5 033,85
Fonds mat. + rénov.		Fr. 16 707,70
Fonds piscine		Fr. 74 244,25
Fonds «Marc Timenovitch»		Fr. 26 208,35
Fonds mat. pédag.		Fr. 7 945,50
		<hr/>
		Fr. 130 139,65

RAPPORT SUR LE CONTRÔLE DES COMPTES DE L'EXERCICE 1980

Messieurs,

Lors de l'Assemblée Générale du 5 mars 1980, vous avez bien voulu nous confier une nouvelle fois le contrôle des comptes de la Colonie. Nous avons donc l'avantage de vous soumettre notre rapport.

Nos opérations de vérifications ont porté sur la concordance des écritures comptables et par sondages sur la justification des recettes et des dépenses. Nous avons également contrôlé les avoirs en banques et au compte de chèques postaux reportés au bilan au 31 décembre 1980.

Au terme de cet examen, nous avons constaté que le capital de la Colonie s'élève au 31 décembre 1980 à **Sfr. 5 033,85** compte tenu d'un excédent de recettes pour l'exercice 1980 de **Sfr. 463,15**.

En conclusion de notre rapport, nous vous engageons à approuver les comptes tels qu'ils vous sont présentés, de donner décharge au Comité pour la gestion de l'exercice 1980 en remerciant le Trésorier pour l'exactitude de son travail.

Genève, le 4 mars 1981

MM. Petitpierre et Liniger



PROTÉGEZ VOTRE SANTÉ ET VOS BIENS

Agents généraux :

R. ZINNER — J. BEETSCHEN — H. ZURBRIGGEN

Genève

1, rue Céard

Tél. 21 71 33

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

**Maçonnerie
Gypserie - Peinture**

Rue de St-Jean 73 - Genève - Tél. 31 42 34



Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 45 25 50 - 10, rue Voltaire - Télex 22940

60 chambres, 100 lits.
Salle de conférence avec télex.
Salles pour banquets et réceptions.

*Le Restaurant "Epoque"
Snack-Bar "Voltaire"*

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès S. A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Art ménager



Membres philanthropes

L'Age d'Or, rue Cornavin 11
 Agence immobilière, Quai des Bergues 27
 Albanesi L., rue Camille-Martin 14
 Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4
 Andreae J., Mme, ch. Crêts-de-Champel 20
 Aprofim, M. Gueydan, rue du Rhône 42
 Ardisal S.A., rue Malatrex 12
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
 Artyp, M. Bernet A., ch. Château-Bloc 19
 Association des Intérêts de Saint-Gervais
 Association Radicale de Saint-Gervais
 Atar S.A., rue de la Dôle 11
 Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12
 Auberge de Crassier, Tille E., Mme
 Auberge du Vieux-Jussy, M. et Mme R. Gaudet
 1254 Jussy

Baby Shop, rue du Cendrier 12
 Badan J., Crassier
 Bagattini & Fils, rue Malatrex 12
 Balland E., ch. de Chambert 6, 1232 Lully
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
 Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port
 Barcellini Georges, route de Soral 14 bis, Confignon

Barde Olivier, ingénieur, route de Veyrier 4
 Bariatti J. S.A., rue Lamartine 23
 Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
 Battus E., av. Luserna 9
 Baud Pierre, av. Gros-Chêne 31
 Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32 carouge
 Baumann Ch., route de Malagnou 60
 Bavaud O., «Café du Seujet», rue Grenus 1
 Beck Franz, rue Rousseau 11
 Behar C. & Ch., rue Rousseau 2
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10
 Beran Georges, Corratier 26
 Berdoz François, route de Frontenex 57
 Bermond J., route des Franchises 11
 Bersier André, Café de l'Union, Veyrier
 Bertoli B., avenue du Gros-Chêne 27
 Besuchet Ch., rue Général-Dufour 12
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
 Bibet Jonnès, Mme, Veyrier
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
 Bielowski J., rue Cavour 20
 Bigar C., avenue de Frontenex 6
 Billy L., Mme, ch. Marais 8, Confignon
 Birkigt Mme Louise, rue Robert-de-Traz 3
 Blanc J., ch. Coin-de-Terre 23, Châtelaine



Linges de table

*Blouses et chemises
de nuit*

*Lingerie de jersey
pour dames*

Articles pour enfants

*Mouchoirs, foulards
et écharpes*

Broderies

Articles pour offrir

3, RUE DU RHÔNE — GENÈVE

barcellini
57 17 59

Platrerie-peinture
apiers-peints
lastiques
istolet
lafonds tendus "barracuda"

14 bis, ROUTE DE SORAL
1232 CONFIGNON

café restaurant

A l'Union

Terrasse ombragée - jeux de pétanque - ping-pong

Plat du jour
Menu du Dimanche
Repas sur commande

Fermé le Jeudi

A. BERSIER

1255 Veyrier

Téléphone 43 96 53

Blanc Jean, rue des Délices 8
Bobillier R., rue Hoffmann 9
Bochatay Albano, ch. Rieu 15
Bogliano Pierre, chemin Rasses 9, Veyrier
Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
Bonifas Anne-Marie, Mme, rue Liotard 46
Boninchi E., Quai Gustave-Ador 2
Bonnant Pierre, Clos du Molan 14B
Chêne-Bougeries
Bonnefous J., rue Kléberg 25
Bonnet Henri, la Rippaz, Coligny
Bonnefous J., rue Kléberg 25
Borecki Georges, rue Vermont 20
Bornand Marcel, Maître, rue du Rhône 29
Borrini H., rue Vallin 2
Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 5
Bouchard Georges, rue de Vermont 46
Boucherie du Mont-Blanc S.A.,
rue du Mont-Blanc 11
Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
Bourquin et Stencek, chemin Rieu 8
Bovey P. & A., rue Fort-Barreau 23
Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
Briffod Henri, restaurant As de Pique,
place de l'Eglise 15, Veyrier
Brighenti Nello, rue Plantamour 22
Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
Brun Fernand, rue Comte-Géraud 14
Brunisholz Mme M., rue Carteret 10

Brunner Paul, avenue Ernest-Pictet 36
Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78
Brunschwig & Cie, «Au Bon Génie»,
rue du Marché 34
Buchs Jean, Dr, rue de Coutance 12
Buchser H. S.A., Tour-de-l'Île 4
Buffet R., Arzier
Buffet Gare Cornavin, Schild J.-E.
Buffle Charles, Dr. rue Schaub 71
Buffo M., rue Lévrier 15
Bulgheroni Mme M., ch. Bonvent 32
Burgisser-Brand E., Mme, rue Muzy 17
Bury Louis, avenue Weber 9

Caisse d'Épargne du Canton de Genève,
Corratierie 4
Caldi G., chemin Tournay 45, Chambésy
C.A.P., avenue de Champel 8C
Carletti P., rue Marziano 41
Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
Carrisson A., Quai Charles-Page 43
Cartier Henri, Jussy
Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
Cellich Maurice, Dr, av. Bois-de-la-Chapelle 89
Chambordon N., Mme, rue Charles-Giron 15
Champion L., Télévisions, rue Versonnex 8
Chamot Paul, rue du Vicaire-Savoyard 10
Chapuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5

IDEAL CHIMIC

Route de Saint-Julien 34

1227 Carouge

Tél. (022) 42 34 00

*Produits chimico-techniques et d'entretien
Huiles minérales*

Pierre Berthier

INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**

BOULANGERIE — PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 67 12 10

Cigares

Cigarettes

Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
Charon S., chemin des Argonsiens 1
Chasseurs Express, rue du Vélodrome 10
Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19
Chevalier P., rue des Délices 1
Christen A., rue de la Prulay 72
Chronos, Chantepoulet 1
Clavin H. S.A., rue des Délices 1
Cochet Gaston, rue Butini 3
Cofinor S.A., rue du Cendrier 22
Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8
Colombo Madeleine, Mlle, av. Dumas 24
Constantin G., Mme, av. Crespin 16
Construction Tubulaires S.A.,
chemin Grange-Collomb 8
COOP Suisse de Consommation, rue Bautte 5
Cord Homme, Mme Maillard, Coutance 29
Cornu Lucien, Station Shell, chemin Furet 53
Corthay Nelly, Mlle, Chancy
Cosmetatos Michel, Mies
Courelet Simone, Mme, La Rippe
Coutance Bar, Mme Vago, av. Blanc 12
Crédit Suisse, place Bel-Air
Crivelli J. & Cie S.A., av. de Frontenex 32

Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix
Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51
Davet Raymonde, Mlle, rue de la Servette 1
Décosterd Jean, avenue des Tilleuls 36
Decroux H., Graines, rue Vallin 1
Decroux-Salzmman F. Mme, route des Dailles 15
Villars s/Glâne
Degaudenzi A., route de Veyrier 12
Deladoez J. Mme, Ancien-Moulin 15, Montreux
Delaloye Marcellin, rue du Mont-Blanc 3
Deléglise Bernard, ing. EPF, rue Carteret 12
De Marco Sylvestre, Quai des Bergues 29
Derendinger & Cie, ch. de Maisonneuve 7
Déruez G., rue Liotard 12
Devillard Roland, rue des Charmilles 38
Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
Ditter R., rue Plantamour 16
Doess M. Mme, rue de la Servette 4
Doret Michel, Dr, bd James-Fazy 2
Dorner S.A., avenue Wendt 25

Dottrens M., Dr, quai des Bergues 27
Dové N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1
Dreyfus Claude, Dr, rue du Mont-Blanc 7
Dubois-Ferrière Denis, rue Emilie-Gourd 6
Dubach Jean, rue Winkelried 4
Duboule Gilbert, place du Petit-Saconnex 8
Duflon Ch., chemin Sous-Balmes 12
Dumartheray Charles, avenue de Warens 8
Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis
Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19
Durand Marcel, Grand'Rue 33, Nyon
Dussailant Marie-Luz., Mme, Vidollet 17
Dussauge Albert, rue des Etuves 3
Dutoit J., avenue-Trembley 21 bis

Edouard Ier, place Montbrillant 3
Electritel, MM. Feller + Magate,
place des Grottes 1
Enz Walter, avenue du Simplon 9
Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 7
Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22
Extincteurs Alpina-Woud S.A.,
Chemin Barbolet 5, Onex

Falciola S., chemin des Bois 39
Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
Farny A. & M., rue Samuel-Constant 4
Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60
Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
Fiat S.A., rue de Lyon 108
Fidogest S.A., rue du Cendrier 22
Fiedler E., route de Saint-Julien 5
Fillietaz Ed., rue Cornavin 16
Fillietaz-Gilliéron H., Mme,
Le Piémont 14, Vernier
Fioroli Charles, rue Versonnex 13
Firmenich & Cie, S.A., Jonction
Fogoz F., Café Industriel, rue de la Servette 8
Folliet Pierre, Me, Dr ès sc., étude,
Cours des Bastions 4
La Foncière Assurances, rue de Candolle 34
Fontaine J., rue Lombard 5
Fossati Léon, rue Rousseau 3
Force & Lumière S.A., rue du 31-Décembre 43
Fraisie & Cie S.A., rue de Saint-Jean 53

Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

**Boulangerie - Pâtisserie
Coutance 14 - Téléphone 32 28 60**

ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE



PLACETTE

N°1 en Suisse Romande

Fredy Richard, rond-point de la Jonction 2
Frey M. & G., avenue de Frontenex 32
Frigerio J., route de Meyrin 12C
Furrex, rue du Rhône 13

Gabin J., Chambésy
Gabrache S.A., rue du Mont-Blanc 7
Gabriel André, rue de Chantepoulet 4
Garage Bouchard Frères, rue du Vuache 15-17
Garage Cornavin S.A., place Montbrillant
Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13
Garage Voltaire, Fassbind A., rue Franklin 4-6
Gauthey R. & Fils, rue de la Corratierie 12
Gavillet Raymond, avenue des Tilleuls 6
Gay Frères S.A., c.p. 243, 1211 Genève 3
Gency René, Me, rue de Rive 4
Geneux-Dancet, ch. du Bois-de-Lan 8, Meyrin
Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., case postale 43
Girard C., rampe du Pont-Rouge 5
Girardet G., route des Franchises 3C
Goetschmann Joseph, rue Voltaire 16
Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
Goncerut Nelly, Mme, La Rippe
Gonnet Marcel, Scholtes S.A., rue Cornavin 11
A. Gras & Cie S.A., rue de Coutance 5
Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6 bis
Grosjean & Cie S.A., case postale
Gloor Dr, Jean, avenue Wendt 56
Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32
Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
Gunthard Germaine, Mme,
rue du Pas-de-l'Echelle, Veyrier
Gygax Roger, rue Charles-Giron 9
Gysin O.E., entrepreneur, rue Contamine 31

Hacco Robert, ch. de Boissier 27c, Coligny
Haegi Claude, rue Cornavin 11
Haelg & Cie, chemin de la Gravière 9
Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9
Hauri E., chemin des Fenasses 20
Haury E., chemin du Point-du-Jour 2
Heller Willy, rue de Vermont 25
Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
Helvétia-Vie, J. Ischi, rue Vallin 2

Herdt C., route de Lausanne 266
Herschmann Dr, Charles, rue Michel-Roset 1
Herter Hermann, rue de Lyon 19
Hispano Oerlikon S.A., rue de Lyon 110
Hitpold M., rte de Veyrier 12 bis, Carouge
Hocheutiner & Robert S.A., rue Guillaume-Tell 5
Hofstetter E., rue de la Corratierie 12
Hofstetter Michel, rue Agasse 38
Horbimont S.A., Chantepoulet 1
Hôtel des Bergues S.A., quai des Bergues 33
Hôtel Cornavin, bd James-Fazy 33
Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
Hôtel International et Terminus, rue des Alpes 20
Hôtel du Rhône, quai Turretini
Hôtel Suisse, place Cornavin 10
Hôtel des Tourelles, bd James-Fazy 2
Huber J., Garage Cornavin S.A.
Huber Marthe, Mlle, Clarens
Hubler Marcel & Cie S.A., rue Vallin 8
Huk Denise, Mme, avenue Dumas 2 bis

Ideal Chimic, route de Saint-Julien 34, Carouge
Imhof S.A., passage des Lions 4
Induni & Cie S.A., rue de l'Aubépine 6
InterRent, Riesbach S.A., rue de Lausanne 20

Jacques Olga, Mme, place Saint-Gervais 1
Jaques-Opticiens, quai des Bergues 25
Jalcolor S.A., rue des Battoirs 6
Jérome & Cie, ch. de la Croisette 5
Josefowitz David, ch. Clos-Belmont 12

Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25
Keller E., rue de l'Avenir 27
Kernen, rue de Cornavin 11
Klemm P.-R., av. Helvétique 13
Kolly André, rue Cornavin 11
Kress Jean, rue Chantepoulet 1
Kroug F. & W., rue Grenus 3
Kruger J.-P., rue Versonnex 17

Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16
Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1

sicli MATERIEL INCENDIE SA

Eclairage de secours Postes d'incendie à voie axiale
Tous types d'extincteurs, matériel, équipements, véhicules
Installations fixes - Sprinkler, poudre, mousse, halon, CO₂.

Fabrique et direction

45, route des Acacias 1211 GENÈVE 26 ☎022/421818

Agents dans toute la Suisse

CHASSEURS EXPRESS

Transports
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 28 05 52

pneucommerce

22, avenue des Grandes-Communes

1213 ONEX

Genève

Tél. (022) 92 39 22

Télex 22 796



dépot pneu-continental

Jantes acier et alliage ATS

pneu regommé VERGOLST

Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
 Laboratoire Sauter S.A., ch. de l'Etang
 Laiteries Réunies, rue des Noirettes 11
 Lalive et Budin, avocats, rue Sénérier 20
 La Placette, Nordmann & Cie, case postale
 «La Suisse» Générale Assurances
 Laravoire P., chemin Monplaisir 9
 Lavergnat François, Parcs et Jardins, Veyrier
 Leandro J., rue Verdaine 6
 Leboissard Louis, rue Liotard 56
 Lecoultre G., rue Cavour 13
 Leopold & Kernén, rue des Eaux-vives 16
 Les 4 clodos, c/o Wicky Alexandre,
 rue des Voisins 3
 Lesemann H.-G., route de Frontenex 60A
 Librairie Payot S.A., rue Grenus 6
 Liard J.-C., avenue de Sécheron 9
 Ligue des Contribuables, rue du Marché 20
 Lines Léonard, avenue Krieg 28
 Liniger Jean-Daniel, rue Tronchin 4
 Locanda Ticinese, rue Rousseau 13
 Loge maç. Cordialité + Vérité, av. H.-Dunant 6
 Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»
 Longines S.A., M. Ed. Wirth adm.,
 quai de l'Île 13
 Lucchi Aldo S.A., rue Liotard 83
 Lucchini Jean-Jacques, rue Carteret 21
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22
 Luthy & Cie, case postale 125

Magenat V., rue Henri-Mussard 17
 Malatesta B., Mme, Chantepoulet 9
 Margot S.A., rue Liotard 34
 Martin A.-P., Hôtel Montana, rue des Alpes 23
 Martini Vivaldo, rue Devin-du-Village 27
 Marx Y., Mme, Crêts-de-Champel 26
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
 Matile & Cie, 1261 Chavannes-de-Bogis
 Mattmann Jacques-B., rue de la Servette 28

Maurer André & Jean-Cl., Brasserie des Sports,
 rue de Lyon 75
 Maus Frères S.A., case postale 883
 May & Cie S.A., rue Baylon 15
 Medidenta S.A., rue du Cendrier 17
 Meier A. & Cie, rue Grange-Collomb 6A,
 Grand-Lancy
 Meister M., Mme, rue François-Grast 20
 Melly G., La Rippe
 Mencarini L., «Salon Lucien», rue Rousseau 30
 Mérier-Dapra J.-R., av. Crozet 60
 Mérier Dr, Gilles, Ch. de la Vendée 26,
 Petit-Lancy
 Mermillod Eugène, chemin Sous-l'Eglise 9
 Meyer R., la Colognette, quai de Cologny 8
 Mîche & Cie, rue Gutenberg 3
 Michellod A., rue du 31-décembre 35
 Migros, Société Coopérative, case postale
 Minoterie de Plainpalais S.A.
 Mintra Trade & Investment Corp. Ltd.,
 rue du Mont-Blanc 21
 Mirabaud Jean, boulevard du Théâtre 3
 Miramar, Rhunke Esther, bd James-Fazy 2bis
 Mode C. & A.A.G., Zurich
 Monnier Jean, Dr, Glacis-de-Rive 17
 Monopole Pathé Films S.A., Chantepoulet 3
 Morerod Fernand, av. du Petit-Lancy 28
 Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29
 Mori Ernest, rue du Mont-Blanc 5
 Mottet L., avenue Bertrand 11
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2
 Multi Personnel Service S.A., rue du Cendrier 12

Naftule Fils, rue des Maraîchers 6
 Nass Christine, Mme, avenue Curé-Baud 97B,
 Grand-Lancy
 Nationale Suisse, Compagnie d'Assurances,
 rue Céard 1
 Natural S.A., route des Jeunes 35
 Neal R., Mme, route de Saint-Loup 41b, Versoix



ORFÈVRERIE

ARGENT MASSIF
 MÉTAL ARGENTÉ
 ÉTAINS FINS

Listes de mariage

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

KERNEN

Tout l'art de la Fleur

ITE DES CHARMILLES 26 BIS - TÉL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TÉL. 32 50 23 - 32 57 22

GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
Expertises Questions fiscales

Net & Clair S.A., rue des Grottes 26
Nicole B., rue des Allobroges 13
Nicolet Alphonse, rue de la Faucille 4
Niederer H. & Sartoretta P., Servette 17
Nouvelle S.A., de Charbonnages Belges,
rue Cornavin 11

Ormond Burrus & Cie S.A. Banque,
Ami-Lullin 12

Panchaud R., Coppet
Paris A., place des Alpes 2
Park Film S.A., avenue Léon Gaud 7
Pastori M., av. Cardinal-Mermillod 17
Patek Philippe, quai Général-Guisan 22
Patry Mme, E., rue Porcelaine 12, Nyon
Peaulux, Von Gunten Henri, Coutance 10
Pellaz Mme, Anne-Marie,
rue des Terreaux-du-Temple 4
Pellet Ch., avenue Louis-Casaï 79
Perle du Lac, Rest., rue de Lausanne 128
Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
Perrier Jean, rue Guillaume-Tell 10
Perrot R., 1295 Mies
Perrusset & Didisheim S.A., place Isaac-Mercier 3
Perville S.A., Gland
Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17
Petitpierre J.-L., Essertines s/Rolle
Peyer S.A., rue de Veyrier 18
Pharmacie Bédard, bd James-Fazy 7
Pharmacie de la Gare S.A., place Cornavin 14
Pharmacie Gouda, ch. de la Montagne 136
Pharmacie du Jura, rue de la Prulay 12
Pharmacie Plaza, rue du Cendrier 21
Pharmacie Principale, rue du Marche 11
Pharmacie du Progrès S.A., place Grenus 12
Pharmacie de Saint-Gervais, Tour-de-l'Île 1
Pharmacie de Saint-Jean, rue du Beulet 3
Pichon Gilbert, rue de Carouge 32
Pictet Hubert, rte de Lausanne 225, Chambésy /
Pleines E., ch. Malagny-le-Lac, Genthod
Plojoux M., chemin de Ruth 77, Coligny
Pneucommerce, av. des Grandes-Communes 22
Poget Raymond, Point-du-Jour 1
Ponci Jean-Charles, rue de Lyon 8
à Porta J. + P.H., parc du Château-Banquet 6
Portland S.A., fabrique de ciment, Vernier
Pougner F., route de Troinex 19
Prini A., rue Lissignol 10
Projahn, Colvert S.A., avenue Krieg 7
Promotel S.A., rue du Cendrier 22a

Quiblier F., rue Bautte 6

Rameau Gilbert et Witschard Rodolphe,
rue des Etuves 15
Ramel Marcelle, Mme, place Verte 3, Pinchat
Rampini & Cie, rue Lamartine 24
Raymond & Cie, place de Hollande 1
Ravel Marie-Louise, ch. du Vieux-Vésénaz,
Vésénaz

Renaud A. & Fils, rue Butini 15
Renaud Charles, ch. du Château-Blanc 2
Renevier J.-P., Corsier
Rentschler Jacques, rue Voltaire 16
Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
Rey Mme, E., bd James-Fazy 4
Rey Ida, Mme, rue Rousseau 12
Reymond J.-P., rue Voltaire 20
Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny
Ricci A., Dr, chemin de Place-Verte 20
Righini G., rue des Corps-Saints 4
Rikly Jeanne, Mme, Place Simon-Goullart 4
Rohner Walter, rue Micheli-du-Crest 6
Rohner Werner et Daniel, rue Coutance 14
Rosselet + Terrier, E. + M. Rosselet, succ.
ch. du Bois-du-Lan 17
Rosset Ch., rue du Rhône 29
Rossi Ch., Abbé, rue Argand 3
Rossier Marcel, Pressy-Vandoeuvres
Rossinsky Abraham, rue des Charmilles 11
Roy Antoine, rue du Marché 20
Ruckstuhl Ch., Mme, route des Acacias 32
Ryan Dh., route d'Hermance 281, Anières
Rychner Me, Georges, rue Pierre-Fatio 6
Reuille & Cie electronic, Grand-Montfleury 6,
Versoix

Sageco S.A., rue Général-Dufour 12
Sala P., route de Meyrin 12C
Salmanowitch G., place des Alpes 1
Salquin Charles, Villa Eglantine,
rue des Fayards 18A, Versoix
Salzmann Alfred, Mme, Givrins
Sanchez A., la Rippe
Sanz Neige, rue de l'Aubépine 10
Sauter laboratoires S.A., av. de l'Etang 46
Sauvain René, quai du Mont-Blanc 31
Savoca F., rue Tronchin 1
Schaefer Elias, rue de la Servette 43
Schenk E., rue John-Rehfous 3
Schneider Jean, route de Meyrin 12C
Scheps S., Dr, avenue de Champel 12
Schiffmann H., rue de Lyon 38
Schilling A., avenue de Miremont 35b
Schira & Keckeis S.A., place Grenus 3
Schnezler J., Croix-de-Rozon
Schnyder H., Mlle, rue du XXXI Décembre 71
Schwab R., rue de Vermont 13
Schwarz Marcel, rue Léon-Gaud 12
Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5
Schweizer P., rue Frédéric-Amiel 8
Securitas, rue du Stand 46
Segond Guy-Olivier, case postale 412
Sicli S.A., route des Acacias 45
Sieber R., Mme, la Rippe
Siegenthaler Daniel, rue des Ormeaux 4
Siegrist Gilbert, Dr, rue de la Servette 55
Silivri S.A., rue des Usines 28
Simon Pierre, avenue Gallatin 11
Simond Roger, Tannay
Simonin J., rue Le-Corbusier 10
Smithson W., rue de l'Athénée 40

BOUCHERIE, CHARCUTERIE

WAEGELL & Cie

Gros et détail

Rue du Temple 10

Tél. 31 23 33

SUCCESSALES:

Vésenaz:

Tél. 52 14 66

Fabrique

Tél. 82 72 72

Carouge:

Avenue Vibert 26 Tél. 42 85 95

Meyrin:

Centre commercial Tél. 82 68 68

Grand-Lancy:

Chemin des Palettes 1 Tél. 94 26 45

VOYAGES FERT & Cie

En été..., en hiver...



vous sert!

VOYAGES: 22A, rue Le Corbusier, Tél. 47 12 13 **TRANSPORTS:** 2, rue Fendt, Tél. 34 88 00

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95

Société de Banque Suisse, case postale
Société de Banque Suisse, agence de Cornavin
Société de Développement, La Rippe
Société de Tir, la Rippe
Socom S.A., rue Cornavin 11
Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge
Sonor S.A., rue des Savoises 15
Staerkle O., chemin Chevillarde 15
Stalder G., av. de Champel 69
Stambac Modern Music S.A., rue Cornavin 7
Stamm W., avenue des Tilleuls 6
Stern Frères S.A., case postale 79
Studli Jean, rue du Vélodrome 12
Ed. Sturzenegger S.A., rue du Rhône 3
Sulser J.-Cl., Bourg-de-Four 24
Sullam Pierre, av. Communes-Réunies 58,
Grand-Lancy
Sultani Jacques, Terreaux-du-Temple 14
Sutter René, 1242 Satigny

Tagini S.A., rue Ancienne 84
Taponnier Ed., Mme, bd des Promenades 25
Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12
Tavaro S.A., avenue de Châtelaine 1
Tavelli Noverraz S.A., Chantepoulet 25
Tellalian H., bd Carl-Vogt 16

Thevenaz Marguerite, rue Encyclopédie 8
Thommen E., Mme, ch. de l'Esplanade 20
Thurig G., La Musardièrre, Mies
Timey J., rue Toepffer 11
Tinguely & Fils, rue Grenus 3
Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
Toso, les Fils de Louis, rue du Jura 7
Tramarsa S.A., rue du Mont-Blanc 17
Tranchet Michel, Imprimerie du Progrès,
rue Tronchin 26
Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27
Trembley & Burgmeister S.A., route des Jeunes 49
De Tschärner Elizabeth, av. de Champel 22

Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8
Union Professionnelle suisse de l'Automobile
Section Genevoise, rue de Saint-Jean 98
United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Vacheron & Constantin S.A., rue des Moulins 1
Vago V., rue de Coutance 16
Vallade P., chemin Sauter 13
Varrenchon P., rue Plantamour 16
Vatter William, av. Théodore-FLournoy 8
Vecchio Frères & Cie, rue Blavignac 10
Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
Veesser J.-P., & Cie, rue de Candolle 34

PHARMACIE BÉDAT



Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 . Genève
Téléphone 32 28 32

chronos

MONTRES-BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

Vêtements Adam, place Saint-Gervais
Vin-Union, Genève-Satigny
Vlastos Jean, Dr, avenue Luserna 9
Volailles Importation S.A., Montbrillant 10
Volpé J. et Fils, rue Carteret 22
Voltolini J., rue de Veyrier 10
Von Gunten Alex, avenue Luserna 2
Voyages Fert & Cie, rue du Mont-Blanc 1
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3

Waegell & Cie, route de Montfleury, Satigny
Wald H., rue Toepffer 17
Walz Jacky, route de Vernier 181
Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
Wiblé Jean, avenue des Arpillières 16
Wicky A., rue des Voisins 3
Windsor New Fashion S.A., rue du Mont-Blanc 13
Winston S.A., Harry, quai Général-Guisan 24
Wissard Maurice, ch. de la Héchère 18, Veyrier
Wuhrmann, chemin des Muguets 20A
Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4

Zuber J., Mme, rue Cardinal-Mermillod 2

*Les photos qui illustrent ce rapport sont de
Pierre BOGLIANO*

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 — Genève
Téléphone 32 52 00

HUBLER & CIE SA

TÉLÉPHONE
RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20

Rex-Rotary

- Photocopieurs
- Duplicateurs
- Offsets de bureau
- Machines à affranchir

FRAMA

ROLAND DEVILLARD

Photocopieurs à papier normal

38, rue des Charmilles

1211 Genève 13

Tél. 44 19 20

ETERNIT — VETROFLEX — PAVATEX

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

5, chemin de la Croisette — 1214 VERNIER

Téléphone 022 / 41 40 00

Le plus beau programme ménager

AVEC 24 MOIS DE GARANTIE

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs,
machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électro-
ménagers et appareils de chauffage.

NOUVEAU: ensemble de cuisine et appareils à encastrer
normes suisses et européennes.

FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

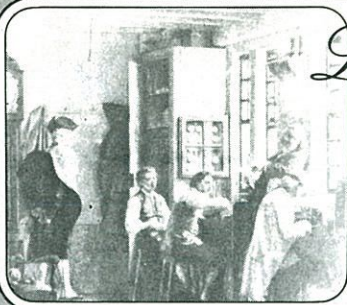
Centre commercial Balexert — Coop-City Genève, rue de la Confédération (4ème ét.)
Coop-City Lausanne, au centre (3ème étage) — Coop-City Vevey — Fribourg, Avry Centre.

Jacques TIMEY

En juin 1980 s'éteignait Jacques Timey, membre de notre comité depuis 18 ans. Le défunt, fils des anciens propriétaires de la Pharmacie du Progrès, à la place Grenus, s'était intéressé à notre institution après les manifestations du Jubilé de 1957. Resté très attaché à Saint-Gervais d'une part, soucieux de perpétuer d'autre part le souvenir de son frère Marc Timenovitch, jeune peintre décédé à l'âge de 22 ans, il avait décidé d'accomplir un geste en faveur d'une œuvre philanthropique du quartier qui l'avait vu grandir. Son choix s'est porté sur notre colonie à qui, en 1962, il faisait un don de 50.000 francs qui finança partiellement la construction d'un bâtiment que, par reconnaissance, nous avons baptisé «Pavillon Marc Timenovitch». Jacques Timey et quelques-uns de ses amis alimentaient en outre fidèlement un fonds, dit «Fonds Marc Timenovitch», qui figure à notre bilan. C'est pleins de gratitude que nous rappelons la générosité de ce collègue apprécié et regretté et que nous renouvelons à ses proches nos sentiments de sympathie.

Le comité





*La plus noble
parure du temps*

✠ **VACHERON
CONSTANTIN** ✠

En l'île depuis 1755

A LA CASE DE L'ONCLE TOM

**CAFÉS ET THÉS
appréciés
à toute heure**

depuis 1866

99, rue de Lyon tél. 44 37 40
10, rue Grenus - 7, rond-point de Rive
6, rond-point de Plainpalais

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

Fondée en 1934

25, rue Kléberg
1201 Genève - Tél. 32 41 05



**Bar-Restaurant
Edouard 1^{er}**

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile



Agent officiel



GENEVE GARAGE CORNAVIN

2, place Montbrillant, Tél. 34 50 00

**Quel que soit votre problème, nous
avons un spécialiste pour en discuter
avec vous et vous aider à le résoudre:**

Jean VINCENTI & Nicolas BECK, vendeurs

Marcel FONJALLAZ, chef de station

Tonino SICURANZA, chef d'atelier

Patrick MARCADET, pièces détachées et accessoires

Roland KUMMER, professeur d'auto-école

**Les pompistes assurent jour et nuit
la distribution de l'essence**

**L'argent:
c'est
notre spécialité.**

Faites confiance
aux
gens de métier.

